Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale gdy synowie Izraela wzmocnili się, narzucili Kananejczykom przymusowe prace, całkiem ich jednak nie wywłaszczyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale gdy Izraelici wzmocnili się, narzucili Kananejczykom pańszczyznę, całkiem ich jednak nie wywłaszczyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy synowie Izraela wzmocnili się, kazali Kananejczykom płacić daninę, ale nie wypędzili ich całkowicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zmocnili synowie Izraelscy, uczynili Chananejczyka hołdownikiem: ale go nie wygnali do szczętu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym gdy się zmocnili synowie Izraelowi, podbili Chananejczyki i uczynili je sobie hołdowniki, ani wytracili ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Izraelici stali się silniejsi, przeznaczyli Kananejczyków do robót przymusowych, lecz ich nie wypędzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jednak synowie izraelscy się wzmocnili, narzucili Kananejczykom pańszczyznę, lecz całkiem ich nie wypędzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izraelici się wzmocnili, przymusili Kananejczyków do niewolniczych robót, ale całkowicie nie pozbawili ich własności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak Izraelici się wzmocnili, nałożyli na Kananejczyków obowiązek przymusowych robót, lecz ich nie wypędzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Izraelici wzmocnili się, nałożyli na Kananejczyków daniny, ale ich nie mogli wypędzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, і коли змужніли сини ізраїльські, і зробили хананеїв підвладними, а щоб вигубити не вигубили їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy synowie Israela wzmogli się na siłach, uczynili Kanaanejczyków czynszownikami; jednak ostatecznie ich nie wypędzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okazało się, że gdy synowie Izraela wzrośli w siłę, zaczęli narzucać Kananejczykom pracę przymusową, a nie wywłaszczali ich całkowicie. |

1. 1) <x>70 1:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)